

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org

常年期第二十三主日 (甲年)

2023年9月10日



聖言導讀

進堂詠

上主，你是公義的，你的判決是正直的。求你按照你的仁慈，恩待你的僕人。

讀經一 厄則克耳先知書 33:7-9

上主這樣說：「人子，我要立你做以色列家族的警衛；你聽了我口中的話，應代我警告他們。」

「為此，當我告訴惡人：『惡人，你必喪亡！』如果你不講話，也不警告惡人離開邪道，那惡人雖因自己的罪惡而喪亡，但我要由你手中，追討他的血債。」

「你如果警告惡人，叫他離開邪道，但他不肯歸正，離開邪道，他必因自己的罪惡而喪亡，而你卻救了自己。」

—上主的話

答唱詠 詠 95:1-2, 6-7, 7-9

【答】：你們今天該聽從他的聲音，不要再那樣心硬。

領：請大家前來，我們向上主歌舞，齊向救助我們的磐石，高歌歡呼；一齊到他面前，感恩讚頌，向他歌唱聖詩，歡呼吟詠。【答】

領：請大家前來，一齊伏地朝拜，向造我們的上主，屈膝示愛。因為他是我們的真神，我們是他牧養的人民，是他親手所引導的羊群。【答】

領：今天，該聽從他的聲音：不要再像在默黎巴那樣心硬，也不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先，雖然見過我的工作，在那裡，他們還是試探我，考驗我。【答】

讀經二 致羅馬人書 13:8-10

除了彼此相愛外，你們不可再欠人什麼，因為誰愛別人，就滿全了法律。其實「不可姦淫，不可殺人，不

可偷盜，不可貪戀」，以及其他任何誡命，都包含在這句話裡：就是「愛你的近人如同你自己」。愛不加害於人，所以愛就是法律的滿全。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：天主在基督內，使世界與自己和好，且將和好的話，放在我們口裡。

眾：亞肋路亞。

福音 聖瑪竇福音 18:15-20

那時候，耶穌對門徒說：「如果你的弟兄得罪了你，去，要在你和他獨處的時候，規勸他；如果他聽從了你，你便賺得了你的兄弟；但他如果不聽，你就多帶一個或兩個人同去，為叫任何事情，憑兩個或三個見證人的口供，得以成立。如果他仍不聽從他們，你要告訴教會；如果他連教會也不聽從，你就將他看作外教人或稅吏。」

「我實在告訴你們：凡你們在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你們在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」

「我實在告訴你們：如果你們當中有兩個人，在地上同心合意，無論為什麼事祈禱，我在天之父，必要成全他們，因為那裡有兩個或三個人，因我的名字聚集一起，我就在他們中間。」

—上主的話

領主詠

天主，我的靈魂渴慕你，真好像牝鹿渴慕溪水。我的靈魂渴念天主、生活的天主。

瑪竇福音談論團體內的弟兄們該如何彼此糾正；但是紀律並非團體生活中唯一重要的事，弟兄們更應該彼此寬恕。因此，瑪竇在 21 節以後便是處理這個問題，由此可以看出瑪竇相當平衡而且務實地處理團體生活的課題。

這段有關團體中彼此糾正的討論，反映出猶太基督徒具體生活實踐的樣式：團體具有「束縛」與「釋放」的權力，對於冥頑不靈、不肯悔改的成員，團體應把他們逐出團體。

舊約教導弟兄之間不可彼此仇恨、報復，而應該彼此糾正，新約中的耶穌則更進一步，要求其跟隨者要彼此寬恕與和好（瑪五 24，六 12，七 1-5，十八 32-33）。瑪竇在這段經文中詳細說明審理案件的程序：從個人勸導、到尋求二或三個證人、最後把案件呈到教會團體前（瑪十八 16）。

瑪十八 19-20 兩節經文，在思想脈絡上和前面的經文並不連貫。因為在這裡所討論的不再是重新賺得、或驅逐一位犯罪的弟兄，也不是團體擁有的權柄；而是團體成員應一起祈禱，如此耶穌必臨在於他們中間，因此天父也必會俯允他們的祈禱。

「求恩」的祈禱，是瑪竇福音中常見的主題，只要充滿信心，毫不懷疑，則必定會實現（參閱：六 8，七 7-11，十七 20，二一 21-22）。這一節經文則特別強調共同的、同心合意的祈禱，而且這裡不再說整個團體，而是只要二個人一起祈禱，就必能呼求天主的力量降來，實現他們的渴求。這當然是一個鼓勵團體，盡量如弟兄般一起祈禱的話語。

根據猶太信仰傳統，兩人以上共同研讀「法律」（妥拉）時，天主便臨在於他們當中。基督徒團體延續這個傳統，相信團體相聚共同祈禱時，耶穌基督也實在地臨在於他們當中。這個信仰最深的基礎是復活的主的許諾：「我和你們天天在一起，直到今世的終結。」（瑪二八 20）而且耶穌誕生時的名字，本來就是「天主與我們同在」（瑪一 23）。就如天主曾經陪伴、引領以色列子民走過曠野進入福地，現在耶穌也和那些因祂的名而相聚的團體在一起。當基督徒紀念、呼求祂時，祂便和他們在一起，因此他們向天主所做的祈求必定實現。

耶穌的生活和教導，是一切基督徒團體共同生活的基礎。基督徒團體應該同心合意的祈禱，如此他們必會經驗到耶穌的臨在和天父的大能。基督徒團體生活當然也具有現實的幅度，需要具體實用的生活規則，以及解決各種衝突的辦法。當團體中有人犯罪時，絕非某一個人的私人的事件，每一個弟兄姊妹都有責任幫助迷途者重返正道；將犯罪者逐出團體，是最後不得已時才採行的做法。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期四晚上8時至9時 逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

「聖經人物趣談」講座:林神父主持，於今日下午1時半至2時，在禮堂舉行，歡迎參加。

神樂聖詠團誠意邀請新司琴加入，為粵語彌撒服務，有經驗的司琴，或已考獲鋼琴七級或以上，熱心侍主的教友都可參加。有意者請聯絡Gemma，或彌撒後聯絡指揮；亦可或致電牧民處熱線留下通訊資料。
Divine Joy Choir would like to recruit new organists to serve in the Cantonese Masses. Experienced organists, or parishioners who have attained Grade 7 or above in pianoforte, and eager to serve, please contact Gemma, or the choir conductor after Masses, or call the Chinese Chaplaincy hotline.

信仰探討 聖奧斯定會即將以實體形式舉行「信仰探討講座」

時間：逢星期日早上10時半 地點：堂區會議室。無須報名，歡迎參加。查詢：Thomas Tse 0413 304 285
9月17日(彌撒的意義第三講，1:30pm 禮堂) (林勝文神父主講)

牧民處誠邀治療師常師傅(Mr Bruce Chang)，於9月24日(星期日)下午2時至3時，在禮堂講解及示範痛症的自我按摩和重大疾病的綜合調理。國語講解，有粵語翻譯。歡迎大家踴躍參加，無需報名。查詢：0411 192 278

常師傅簡介：澳洲按摩治療師，針灸灸治療師、醫學氣功治療。從業多年，擅長疼痛治療，關節症治療，奇難雜症調理，重大疾病調理。

聖母無原罪聖神同禱會邀請程明聰神父主持信仰聚會 主題：治癒

內容：包括彌撒，敬拜與讚美及朝拜聖體等

日期：10月2日(星期一) / 時間：晚上7時半至9時半 / 地點：聖莫尼加堂

歡迎參加，無須報名。查詢：Teresa Lau 0422 313 579(可留言)

夏志誠主教將於2023年10月7日(星期六)蒞臨本堂，舉辦一天的靈修講座。主題：聖方濟各亞西西與我們的關係。

當天早上9時聖堂有粵語彌撒，講座於早上10時至下午4時在禮堂舉行。

有午餐供應，票價每位\$12，六歲及以下小童免費。請自備餐具，並帶一份甜品供大家分享。亦可自備午餐。

餐券於今日彌撒後在聖堂門外發售，當日不會即場售賣餐券。敬希熱心參與。查詢：0411 192 278

華人牧民處邀請香港獻主會士馮景豪神父，主持「與無玷聖母奉獻給天主」為主題的週年退省。

日期/時間：11月30日(星期四)下午5時至12月2日(星期六)下午4時

費用：單人套房每人\$350；夫婦或與朋友同房，每人\$320

地點：Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW

報名：9月10日開始派發報名表。亦歡迎網上報名：<https://forms.gle/N4GMAyKsjYWdmF246>

查詢：Eric Wong 黃智強 0417 457 688



抄寫聖言 2022-2024

為慶祝本堂成立130週年，誠意邀請各位參與「抄寫聖言」，並藉此行動讓大家更熟悉天主聖言。詳情請在聖堂大門索取有關單張，亦可致電堂區(9630 1951)，或發電郵給 write.the.word.2024@gmail.com

Write the WORD 2022-2024

To anticipate the celebration of the 130th anniversary of this parish, everyone is invited to join in "Write the WORD" to increase our familiarity of the Holy Scripture. For details you can take a leaflet at the main entrances of the church, or call the Parish Office (9630 1951), or send an email to write.the.word.2024@gmail.com

歡迎把這通訊帶回家細閱

本主日的答唱詠選自聖詠第 95 篇。

這篇聖詠的原文沒有表示誰是作者，按內容也難以確定出自那個年代。但新約《致希伯來人書》曾引用這首聖詠（見希 4:7，取自詠 95:7-8），由此可見在新約時代的猶太人間，這聖詠應是為人熟悉的歌曲。全詩的大意是請民眾歌頌和全心歸向天主，切勿與失信的祖先一般。

答句改自第 7 和 8 節（因為他是我們的真神，我們是他牧養的人民，是他手所引導的羊群。今天該聽從他的聲音：不要再像在默黎巴那樣心頑，也不要像在曠野中瑪撒那天！），沿自以色列子民離開埃及，在曠野等待進入福地之時的兩則事件：梅瑟擊石取水，兩次的地方都稱作「默黎巴」（見出 17:1-7 和戶 21:2-13），都是人與上主爭辯，或是試探上主（希伯來語「默黎巴」是爭辯的意思，「瑪撒」是試探）。聖詠的作者勸免以色列子民，莫再重蹈覆轍。

第 1 至 2 節（請大家前來，我們要向上主歌舞，齊向救助我們的磐石高歌歡呼！一齊到他面前，感恩讚頌，向他歌吟聖詩，歡呼吟詠。）出現以「磐石」來代表天主，新約中耶穌再將磐石的意義發揚光大：首先祂用比喻說明以磐石下作根基的重要性（即全心順從和依賴上主，見瑪 7:24-27），再把宗徒之首改名為「磐石」（即「伯多祿」，見瑪 16:17-18）。以伯多祿為根基的教會就是不斷讚美欽崇天主的會眾。

第 6 至 7 節（請大家前來，一齊伏地朝拜，向造我們的上主，屈膝示愛。因為他是我們的真神，我們是他牧養的人民，是他手所引導的羊群。今天該聽從他的聲音），新舊約多次以牧者和羊群來描寫天主與人的關係（見詠 77:21, 78:72; 撒下 12:3; 若 10），所有的人都可以是天主的羊群，被邀請來朝拜祂。

第 9 節（你們的祖先雖然見過我的工作，在那裏他們還是試探我，考驗我），這是以色列作為特選民族，親眼目睹天主的奇功妙化（例如給埃及人的十災、以色列安渡紅海、擊石取水、瑪納；新約就有耶穌發顯聖容等等），卻沒有完全皈依（見格前 1:22-25）。

~勝文神父

為巴拉瑪打教區會議禱文

天主，在人生旅途上，祢常與我們同行，求祢引領我們，團結合一，共同邁進。請降福、帶領我們的教區會議，使我們常存祢的愛，打開心扉聆聽，用心彼此理解；並求祢指引我們的前路，划到深處，且懷着謙遜與勇毅，努力實踐祢給我們的使命。願我們的教會，能日新又新。因我們的主基督，祂藉聖神，由始至今，時刻領導教會，達至圓滿，直到永遠。亞孟。
聖母進教之佑，為我等祈。
聖瑪利亞麥基立，為我等祈。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒彈及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



World Youth Day Reflections

Most of you would have seen our presentation or read the previous youth corner on our time in Spain and Portugal for World Youth Day. Instead of recounting what we did, I want to share something more personal. Before I begin, I would like everyone to think of a time when things did not go according to your plan, how did you feel? We will come back to this at the end.

Having experienced the Australian Catholic Youth Festival in 2019, I was really looking forward to all the talks and conferences. The other aspect of World Youth Day I was really looking forward to was all the praise and worship concerts. After our pre-trip in Spain for the Way of St James, I was full of excitement arriving in Lisbon. Our official first day of World Youth Day did not disappoint either, as we attended a high-quality seminar on the Shroud of Turin, then experienced not 1 but 2 moments of pure awe when we attended the Australian gathering with over 3000 people, followed by the opening mass with approximately 400,000 pilgrims from all over the world.

However, if you have read some of the previous reflections, you will know that from day 2 onwards, we only managed to get into 1 conference, 1 rise-up meeting and 1 exhibition. As the week went by, everyone was becoming more and more frustrated. The lowest point for me must have been missing out on Father Rob Galea and Matt Maher's concerts. We arrived early for both of these but missed out in the end due to different reasons which made it worse. However, despite the disappointment of missing all of these, I reminded myself time and time again to look beyond the disappointment and find joy in the moment. We actually encountered God in all sorts of different ways, from meeting people from all over the world to seeing the joy and pride expressed by the different groups of pilgrims, and a world united as one in the name of Jesus. Even as we battled the heat of the final day, the fact that multiple groups of pilgrims came to help us when some of us fell ill with heat stroke demonstrated this unity and God's love.

So back to the question I asked at the start "How did you feel when things did not go according to your plan?" Before this, I would have been frustrated and may even act out my anger. I wanted to experience praise and worship, I wanted knowledge, but God had other plans. He taught me to let the little things go, learn to see Him in all situations, and that I need to calm my emotions so I can love those around me who are also hurting. This pilgrimage taught me to have an open heart, and always embrace the moments because that is the only way to encounter God in our lives.

- Gordon

Youth Announcements



St Monica's Youth Group (FYRE)

Youth Group continues for another month in the community room, starting at 10:30AM! Feel free to drop by for games, friendly chats and discussing our new topic on 'One true God and Catholicism' in August led by a few of our youth leaders. ☺

Youth Trivia Night

Hi everyone! We will be hosting a Youth Trivia Night on Friday 6th October at 6:30PM in the hall - come along for a night of food, games and the chance to catch up with each other ☺ Let any of the leaders know if you have any questions!



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Third Sunday in Ordinary Time - Year A

10th September 2023

ENTRANCE ANTIPHON

You are just, O Lord, and your judgement is right;
treat your servant in accord with your merciful love.

FIRST READING

A reading from the prophet Ezekiel
Ezekiel 33:7-9

The word of the Lord was addressed to me as follows, 'Son of man, I have appointed you as sentry to the House of Israel. When you hear a word from my mouth, warn them in my name. If I say to a wicked man: Wicked wretch, you are to die, and you do not speak to warn the wicked man to renounce his ways, then he shall die for his sin, but I will hold you responsible for his death. If, however, you do warn a wicked man to renounce his ways and repent, and he does not repent, then he shall die for his sin, but you yourself will have saved your life.'

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 94

Response: O that today you would listen to his voice!
Harden not your hearts.

1. Come, ring out our joy to the Lord;
hail the rock who saves us.
Let us come before him, giving thanks,
with songs let us hail the Lord. (R.)
2. Come in; let us bow and bend low;
let us kneel before the God who made us
for he is our God and we
the people who belong to his pasture,
the flock that is led by his hand. (R.)
3. O that today you would listen to his voice!
'Harden not your hearts as at Meribah,
as on that day at Massah in the desert
when your fathers put me to the test;
when they tried me, though they saw my
work. (R)

SECOND READING

A reading from the letter of St Paul to the Romans
Rom 13:8-10

Avoid getting into debt, except the debt of mutual love. If you love your fellow men you have carried out your obligations. All the commandments: You shall not commit adultery, you shall not kill, you shall not steal, you shall not covet, and so on, are summed up in this single command: You must love your neighbour as

yourself. Love is the one thing that cannot hurt your neighbour; that is why it is the answer to every one of the commandments.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia!

God was in Christ, to reconcile the world to himself;
and the Good News of reconciliation he has entrusted
to us.

Alleluia!



GOSPEL

A reading from the holy Gospel according to Matthew
Mt 18:15-20

Jesus said to his disciples: 'If your brother does something wrong, go and have it out with him alone, between you two selves. If he listens to you, you have won back your brother. If he does not listen, take one or two others with you: the evidence of two or three witnesses is required to sustain any charge. But if he refuses to listen to these, report it to the community; and if he refuses to listen to the community, treat him like a pagan or a tax collector.

'I tell you solemnly, whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven.

'I tell you solemnly once again, if two of you on earth agree to ask anything at all, it will be granted to you by my Father in heaven. For where two or three meet in my name, I shall be there with them.'

The Gospel of the Lord.

COMMUNION ANTIPHON

Like the deer that yearns for running streams,
so my soul is yearning for you, my God;
my soul is thirsting for God, the living God.